

Órgano de Difusión e Integración de la  
Facultad de Humanidades,  
Ciencias Sociales y Cultura Guaraní

ISSN 2225-8736

# HUMANITAS - La Revista

AÑO 4 - No. 1

Encarnación, Paraguái, jasypoteĩ 2013



**UNIVERSIDAD NACIONAL DE ITAPÚA**  
Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní  
Encarnación, Paraguay  
2013

Queridos lectores:

La presente edición es un recuento de las actividades en las que distintos actores de la facultad y de la UNI han participado, relacionadas con la internacionalización de la educación superior, como lo menciona en su artículo editorial, nuestro Decano.

Le siguen páginas dedicadas a compartir esas experiencias de Proyectos como: Mercosur Integración e Interlocución: Lengua y Cultura, Formación, Investigación y Extensión Lingüística para la Integración (FIELin), Red de Ciencias Humanas: por una Integración en el Mercosur, todos en el contexto del Programa Piloto de Apoyo a la Movilidad Mercosur (PMM) en el cual la Facultad ha participado gracias a las gestiones oportunas de las autoridades del Rectorado, capacitaciones y encuentros de aprendizaje en el exterior.

Como muestra de las experiencias, algunos relatos de estudiantes y docentes se ofrecen más adelante.

Sigue el protagonismo de Humanidades en otras Redes como AUGM, ZICOSUR y RECIM, con la UNaM-Argentina y UFFS-Brasil, y el Diplomado ofrecido en la ciudad de Formosa, Argentina, coordinado por docentes de la UNI. Finalmente ofrecemos un resumen de las actividades en el espacio denominado HUMA-NOTICIAS y un ensayo de uno de otro estudiante de intercambio.

El equipo editor se congratula en presentarles este número y se prepara para el siguiente del año 2013, dedicado al 15 aniversario de la Facultad.

Gracias por participar!

Página

- 3 ¿Por qué internacionalizar la Educación Superior? (Antonio Kiernyezny Rovate).
- 4 Movilidad en el Área de Lenguas: Una experiencia piloto.
- 8 Formación, Investigación y Extensión Lingüística para la Integración (FIELin)
- 9 Experiencias de Estudiantes en el contexto de la movilidad académica.
- 11 Red de Ciencias Humanas: por una Integración en el Mercosur.
- 12 Asociación de Universidades del Grupo Montevideo (AUMG). Movilidad Estudiantil y Movilidad Docente.
- 13 Participación en el Consejo Directivo: Red de Cooperación Intercultural Multilingüe (RECIM)
- 13 Diplomado en Lengua y Cultura Guaraní. Formosa, Argentina.
- 14 Movilidad Docente y Estudiantil: Asociación de Universidad de la Zona de Integración Centro Oeste de América del Sur (ZICOSUR)
- 14 ¡HUMANOTICIAS!
- 18 Guaraní-Brasilera-Argentina: Una Red de Lenguas para la Integración Académica Regional.
- 19 Culturas Paraguayas (Andrés Mazzoni)

## EQUIPO EDITOR

**Idea y realización:** Mirtha Lugo, Victoria Samolukievich, Gloria Mariza Arias

Edición de textos: Victoria Samolukievich

Diseño y compaginación: Mirtha Lugo

Diseño de Portada: Claudio Castelnovo

Comunicate con nosotros:

Tel. 595-71-207454

Correo Electrónico: [humanitas.uni.py@gmail.com](mailto:humanitas.uni.py@gmail.com)

Enlace a través de la página Web de la UNI: [www.uni.edu.py/humanidades](http://www.uni.edu.py/humanidades)

## ¿Por qué internacionalizar la Educación Superior?

*En los últimos tiempos se habla mucho de la internacionalización de educación, en particular la formación universitaria. Sin embargo, es importante un análisis acerca de los alcances e implicancias de esta corriente que ha impregnado en el quehacer universitario en todo el mundo.*

La trascendencia que hoy se le otorga a la internacionalización en la educación superior es tal, que ha sido tema de discusión en la Conferencia Mundial sobre Educación Superior (CMES 2009) organizada por la UNESCO, realizada a principios de julio en París, donde varios ministros de educación de todo el mundo y encargados de la elaboración de políticas, discutieron en torno a sesiones de trabajo, sobre:

- los cambios en las pautas que rigen las relaciones entre el Estado, la enseñanza superior y el mercado; la amplia gama de iniciativas y asociaciones internacionales innovadoras;
- el potencial que ofrece la prestación de servicios y recursos educativos a través de las fronteras y los riesgos conexos;
- los efectos de estas tendencias sobre las modalidades de financiación de las instituciones de educación superior y sobre los educandos – más allá de los estipendios para sufragar los desplazamientos;
- y los cambios de gran calado que se necesitan en las políticas relativas a la educación superior y en las pautas de gobernanza y gestión.

Se asume a la internacionalización universitaria como un proceso de desarrollo e implementación de políticas y programas para integrar las dimensiones internacional e intercultural en las misiones, propósitos y funciones de las instituciones universitarias. A partir de las mismas se busca formalizar las acciones en de la cooperación internacional en beneficio de la comunidad universitaria en general.

En este contexto, la Universidad Nacional de Itapúa ha experimentado en los últimos tres años una rápida inserción en el escenario mundial de universidades. Integrando el Consorcio Erasmus Mundus, la UNI estrecha relaciones de intercambio universitario con importantes Universidades de la Comunidad Europea de Naciones. Gracias a estas relaciones, profesores, investigadores, estudiantes de grado y posgrado hoy están realizando experiencias de enseñanza y aprendizaje en dichas Universidades. Formar parte de la Zona de Integración del Centro Oeste de América del Sur Educativo (ZICOSUR Universitaria), que integra a 24 Universidades, representa para la UNI un esquema de movilidad de docentes, que prevé actividades de intercambio multilateral con ejes temáticos comunes a los países miembros, el intercambio de docentes, fortalece la integración regional en las áreas de: Metodología, Docencia, Investigación y Extensión. Además, nuestra Universidad integra la Asociación de Universidades del Grupo Montevideo (AUGM) que nuclea a una red de universidades públicas de la región sur de América Latina para la integración y cooperación educativa regional, en defensa de la Educación Pública Superior considerada como un derecho humano universal y un bien público social.

Es un espacio académico común, regional, de cooperación científica, tecnológica, educativa y cultural, con objetivos de contribuir al fortalecimiento y consolidación de una masa crítica de recursos humanos de alto nivel, la formación continua inscrita en el desarrollo integral de las poblaciones de la subregión; las estructuras y funcionamiento de gestión de las universidades que integran la Asociación.

En este contexto, la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní, además de estar participando del escenario de asociaciones y redes, participa de otros programas y proyectos tales como el “Programa de Movilidad MERCOSUR en Educación Superior (PMM)” y más específicamente en el marco de la Red liderada por la Universidad Federal Fluminense de Río de Janeiro para el proyecto “MERCOSUR, Integración e Interlocución: Lengua y Cultura”, del cual la UNI es la única universidad participante por Paraguay; con la participación 12 docentes de la Facultad de Humanidades, que desarrollaron cursos breves de Lengua, Cultura e Historia del Paraguay en los meses de febrero y julio de 2012, en universidades de Brasil, Argentina y Uruguay.

Por otro lado, como fruto de las buenas relaciones interinstitucionales, el apoyo de otras universidades del MERCOSUR, la capacitación en los Talleres ofrecidos por el PMM durante el 2010 y 2011, así como el trabajo en equipo, la UNI logra la concreción de la Coordinación de un proyecto de Asociación, que bajo el título de “Formación, Investigación y Extensión Lingüística para la Integración (FIELin)”, permitió participar del Proyecto Piloto de Movilidad Estudiantil, por el cual los estudiantes de las carreras de Lenguas cursan un semestre en una de las once universidades participantes para contribuir al fortalecimiento de las Carreras de Lenguas de los países miembros del MERCOSUR, como elementos intangibles de identidad cultural, integración y comunicación intercultural, a través de la movilidad de estudiantes de grado. Cabe destacar que este último proyecto obtuvo la máxima calificación sin observaciones del equipo evaluador, lo cual congratula a la Universidad Nacional de Itapúa, comprueba que “todo es posible cuando existe comunión de esfuerzos, ideales y sentimientos”. También es importante destacar que la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní se constituye en un referente internacional de estudio del idioma guaraní y, como ejemplo se cita, el curso de Guaraní práctico que se desarrolla con la Universidad Nacional de Formosa (República Argentina).

Es innegable que los tiempos de hoy urgen a las universidades una actitud positiva de todos los actores universitarios. Los desafíos que implica la internacionalización educativa universitaria no son fáciles, pero constituyen una gran oportunidad para aprender unos de otros. Es necesario avanzar en la internacionalizar la educación superior, esto implica abrirse a todas las influencias y corrientes del pensamiento humano, científico y tecnológico. De esta forma las universidades pueden canalizar gran cantidad de conocimiento y experiencias, y potencializar las capacidades de los profesionales.

Estimado lector, la verdadera mundialización no es la que se da a través de las redes tecnológicas ni de la economía mundial, sino a través de la integración intercultural de las personas, y la educación superior tiene una gran misión que cumplir en este ámbito.

**Dr. Antonio Kiernyezny Rovate,**  
Decano  
Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní  
antokier@uni.edu.py



En el 2010, la Universidad Nacional de Itapúa, fue seleccionada para formar parte de Programa de Apoyo a la Movilidad Mercosur (PMM), liderado por la Universidad de la República, de Uruguay con el patrocinio de la Unión Europea, merced a las gestiones realizadas en el contexto de la reorganización del Rectorado, liderado por la Mag. Lucila Bogado de Scheid y su equipo, en ese entonces con meses de haberse conformado la Dirección General Académica, de Investigación y Extensión. Colaboraron entre otras personas, la Mag. Susana Fedoruk, por la Dirección de Investigación y Extensión, Lic. Verónica Scheid, por la Dirección de Relaciones Internacionales, la Mag. María Casilda Alvarenga por Secretaría Académica, la Mag. Nelly Monges de Insrán por la Dirección Administrativa y Lic. Mirtha Lugo, por Capacitación Docente.

En base a la propuesta y la coordinación de la Universidad Federal Fluminense (UFF), se llevó a cabo el Proyecto "MERCOSUR. Integración e Interlocución: Lengua y Cultura" que nucleó a 9 universidades: U. Fluminense, U. Federal de Uberlandia, U. Federal de Mato Grosso do Sul y U. Federal de Lavras por Brasil; U. Nacional de Córdoba, U. Nacional de Villa María, U. Nacional de Sur, por Argentina; Universidad de la República, por Uruguay y la UNI, por Paraguay.

La Universidad Nacional de Itapúa, a través de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní participó de este proyecto que, pretendió ser una base para el Proyecto Piloto de Movilidad Estudiantil en el MERCOSUR.

Para recibir la orientación de parte de la Coordinación General, la Prof. Mirtha Lugo participó en los inicios del proyecto, de una reunión explicativa en la U. Federal Fluminense, Campus Niterói, Brasil. El entrenamiento fue el 22 de agosto del 2011 y estuvo a cargo del equipo liderado por la Prof. Da. Livia María de Freitas Reis Teixeira.

La propuesta fue ofrecer cursos en vacaciones (principios de febrero y julio de 2012) de Lengua, Cultura e Historia de los países que componen el bloque. Estos estuvieron a cargo de docentes de las distintas universidades componentes el Proyecto. Fueron 72 horas intensivas de curso, durante 15 días seguidos, de mañana y tarde, con una certificación que otorgó la universidad sede a los estudiantes de carreras de grado seleccionados a través de una convocatoria abierta y con criterios preestablecidos.

La Coordinación Académica de estos cursos estuvo a cargo de Mirtha Lugo y Sintia Ortiz, por la Facultad de Humanidades; mientras que la Coordinación Institucional recayó en Nelly Monges, por el Rectorado.

Para la selección de los docentes se realizó primero una presentación y explicación de los objetivos y alcances del Proyecto en las Reuniones por áreas que se realizan tradicionalmente al inicio de año académico en la Facultad de Humanidades, que por la naturaleza de los cursos, podría disponer de los docentes requeridos para el efecto. Luego, se realizó una Convocatoria Abierta a los Docentes de la UNI, quienes debieron presentar sus proyectos y manifestaron su intención y compromiso de participar.

Una vez seleccionados los docentes, se realizaron reuniones periódicas con quienes representaron a la UNI, para organizar sus programas y orientarles sobre sus viajes. Para cada viaje se preparó un paquete de obsequios culturales que fueron entregados a la Universidad receptora para promocionar la ciudad y el país: revistas, cartillas, carpetas, discos de música y vídeo; artesanías, postales, calcomanías que se entregaron a los participantes de los cursos en la dinámica que toda actividad de esta naturaleza debe tener.



Gloria Arias (arriba) desarrollando clases de Lengua y Alicia Martínez (abajo) en la clase de Cultura e Historia del Paraguay Universidad Federal de Uberlandia, Brasil. 6 al 9 de febrero de 2012



Cursos de Cultura e Historia del Paraguay: Sebastián Araujo (arriba) en la Universidad Nacional de Córdoba (29 de febrero al 2 de marzo) y Wilfrido Martínez (abajo) en la Universidad Nacional de Villa María, Argentina.





Sintia Ortiz en las clases de Cultura e Historia del Paraguay Universidad de la República, Montevideo, Uruguay. 7 al 10 de marzo de 2012



Mirtha Lugo (arriba) con un grupo de estudiantes en las clases de Lengua Miguel Angel Alfonso (abajo) en las clases de Cultura e Historia del Paraguay Universidad Federal de Mato Grosso do Sul, Corumbá, Brasil. 27 de febrero al 2 de marzo de 2012



La primera ronda de cursos se realizó en febrero-marzo de 2012. Recibieron los cursos los estudiantes de Mato Grosso, Uberlandia, Córdoba, Villa María y Montevideo. Por la UNI, previa selección por convocatoria abierta y criterios establecidos, fueron seleccionados para desarrollar los cursos de Lengua y Cultura/Historia del Paraguay: Gloria Arias y Alicia Martínez (Uberlandia); en Mato Grosso estuvieron Mirtha Lugo y Miguel Ángel Alfonso, para los mismos módulos; en Córdoba fue Sebastián Araujo quien desarrolló el curso de Cultura e Historia; en Villa María, lo hizo Wilfrido Giménez y en Montevideo, Sintia Ortiz.

La Segunda Ronda fue del 2 al 14 de julio del 2012. Correspondió recibir los cursos a las Universidades restantes: Fluminense y Lavras (Brasil), Nacional del Sur (Argentina) y la UNI (Paraguay). En esta oportunidad, los profesores que fueron a la Fluminense: Estela Trinidad (Lengua) y Carmen Rivas (Cultura/Historia); a la de Lavras: Oscar Galeano (Lengua) y Adrián Rodríguez (Cultura) y, a la Nacional del Sur, Teresita Bertolini (Cultura/Historia).

Reuniones previas de coordinación para la realización de los cursos. Docentes de la Facultad de Humanidades: Adrián Rodríguez, Mirtha Lugo, Oscar Galeano, Teresita Bertolini, Estelita Trinidad y Carmen Rivas



Carmen Rivas y Estelita Trinidad en las clases de Lengua, Cultura e Historia del Paraguay. A su lado, la coordinadora general del Proyecto "Mercosur. Integración e Interlocución: Lengua y Cultura, Da. Livia Reis. Universidad Federal Fluminense, Río de Janeiro, Brasil. 2 al 5 de julio de 2012



Oscar Galeano y Adrián Rodríguez desarrollando los cursos de Lengua, Cultura e Historia del Paraguay Universidad Federal de Lavras, Brasil. 1 al 5 de julio de 2012



Em Apoio ao Programa de Mobilidade MERCOSUR em Educação Superior

UFMS MERCOSUR

Projeto Mercosul -Integração e interlocução: língua e cultura

Oferce aos alunos de História, Geografia e Letras

**CURSOS no CPAN / Corumbá**

<p><b>27/02 a 01/03 de 2012</b></p> <p>MANHÃ: Língua TARDE: História e cultura</p> <p>Cursos Ministrados por professores da Universidad Nacional de Itapúa Paraguai</p>	<p><b>2, 3, 5 e 6/03 de 2012</b></p> <p>MANHÃ: Língua TARDE: História e cultura</p> <p>Cursos Ministrados por professores da Universidad de la Republica Uruguay</p>	<p><b>07 a 10/03 de 2012</b></p> <p>MANHÃ: Língua TARDE: História e cultura</p> <p>Cursos Ministrados por profesores da Universidad Nacional de Villa Maria Argentina</p>
---	--	---

Inscrições: de 25 a 30 de outubro de 2011  
Local: Coordenação de Letras/CPAN  
Módulo de Seleção: Média do Histórico Escolar  
Resultado da seleção: 10 de novembro  
Confirmação do interesse: 11 a 12 de novembro de 2011  
Número de vagas: 30 Carga horária total: 36 h/a

Alunos de História, Geografia e Letras



Teresita Bertolini de Guerrero con los participantes del curso de Cultura e Historia del Paraguay Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, Argentina. 2 al 5 de julio de 2012

Para la preparación de los programas se tuvo en cuenta la propuesta de los módulos, Lengua y Cultura, así como los proyectos presentados por los docentes.

La experiencia fue inolvidable, maravillosa, enriquecedora y muy fructífera para los estudiantes como para las docentes. Excelente fue la atención recibida y el interés demostrado por el grupo de estudiantes y profesores de letras de cada universidad, que se interesaron por la cultura y lengua guaraní. En todas las universidades receptoras, la proyección de estos fue hacia la enseñanza del guaraní con profesores paraguayos que podrían realizar movilidad docente en el futuro.

En la segunda etapa, la UNI recibió los cursos de parte de docentes de la Fluminense (curso de portugués) y Uberlandia (Cultura/Historia), Nacional de Villa María (Cultura/Historia) y Universidad de la República de Uruguay (Cultura/Historia). Un solo profesor dictó los cursos de portugués, con 36 horas de curso, mientras que los de cultura e historia, desarrollaron los módulos de cultura e historia, en cuando a las particularidades de sus países

Con el objetivo de que pudiera participar la mayor cantidad de estudiantes de diversas áreas, se divulgó la Convocatoria para participar del Proyecto a través de la Página Web de la UNI, en reuniones de presentación del proyecto a las autoridades de las Unidades Académicas y charlas explicativas a los estudiantes. Se preparó los términos de la misma y se remitió por nota a los Decanos de cada Unidad Académica con carreras no acreditadas, para la selección interna con un cupo limitado. Las plazas se abrieron para un total de 45 (cuarenta y cinco) estudiantes, previendo la deserción. Al término de la misma, cada Unidad Académica (Ingeniería, Ciencias Económicas y Administrativas, Agropecuarias, Derecho, Ciencias y Tecnología, Humanidades), presentó su nómina de participantes. Finalmente, hubo 56 (cincuenta y seis) inscriptos.



André Dias, docente de la Universidad Federal Fluminense de Río de Janeiro, desarrolló dos semanas intensivas de Curso de Lengua Portuguesa a 42 estudiantes de diversas carreras de la UNI. Encarnación, 2 al 14 de julio de 2012



Virginia Tomassini, docente de la Universidad Nacional de Villa María, Córdoba, al término del Curso de Cultura e Historia Argentina con estudiantes de diversas carreras de la UNI. Encarnación, 2 al 5 de julio de 2012



Recepción a Sonia D'Alessandro, docente de la Universidad de la República, Uruguay, quien desarrolló el curso de Cultura e Historia Uruguayas. Encarnación, 6 al 10 de julio de 2012



Concluyeron exitosamente 41 estudiantes, con porcentajes de asistencia que variaron entre el 50% y el 100% de presencia en clases. Ello preferentemente en carreras semestrales que se encontraban en etapa de inicio o final evaluaciones. No obstante, se pudo apreciar el interés en participar de los cursos, pues hubo estudiantes provenientes de las Sedes de la UNI, como Coronel Bogado y General Artigas (40 y 100 kilómetros del Campus), Natalio (120 kilómetros), que estuvieron presentes todos los días posibles, trasladándose incluso diariamente desde sus hogares.

Diseño: Departamento de Comunicaciones Recepción UNI



ANIMATE A CRUZAR LAS FRONTERAS

universitariosmercosur.org



## EL PROYECTO

# MERCOSUR INTEGRACIÓN E INTERLOCUCIÓN: LENGUA Y CULTURA

Coordinado por la Universidad Federal Fluminense (UFF)



CONVOCA A LOS ESTUDIANTES DE LA UNI  
Cursos Gratuitos de Lengua, Cultura e Historia de los países del MERCOSUR

2 semanas intensivas del 2 al 14 de julio de 2012, certificados con 72 horas reloj de participación.

- Del 2 al 14 de julio, de 8:00 a 11:00. Curso de Lengua Portuguesa. Prof. André Dias, Universidad Federal Fluminense.
- Del 2 al 5 de julio, de 14:00 a 17:00. Curso de Cultura e historia Argentina. Prof. Enrique Doerflinger, Universidad Nacional de Villa Maria.
- 6, 7, 9 y 10 de julio, de 14:00 a 17:00. Curso de Cultura e Historia del Uruguay. Prof. Sonia D'Alessandro, Universidad de la República.
- 11 al 14 de julio, de 14:00 a 17:00. Curso de Cultura e Historia del Uruguay. Prof. Cintia Camargo Vianna, Universidade Federal de Uberlândia.

## INSCRIPCIONES Y CONSULTAS:

En la Secretaría de tu Facultad.

PLAZO DE INSCRIPCIONES Y SELECCIÓN DE PARTICIPANTES EN TU FACULTAD: Hasta el 5 de junio de 2012.

COMUNICACIÓN DE LOS RESULTADOS DE LA SELECCIÓN: 10 de junio de 2012.

# Formación, Investigación y Extensión Lingüística para la Integración (FIELin)

Como fruto de las buenas relaciones interinstitucionales, el apoyo de las otras universidades del MERCOSUR, la capacitación en los Talleres ofrecidos por el PMM durante el 2010 y 2011, así como el trabajo en equipo, se logró la concreción de la Coordinación de un Proyecto de Asociación, que bajo el título de “Formación, Investigación y Extensión Lingüística para la Integración (FIELin)”, permitió, en el segundo semestre de 2012 y primer semestre de 2013, la participación del Proyecto Piloto de Movilidad Estudiantil, por el cual los estudiantes de las carreras de Lenguas se movilizaron en una de las once (11) universidades participantes y posibilitó, como menciona su objetivo general: “Contribuir al fortalecimiento de las Carreras de Lenguas de los países miembros del MERCOSUR, como elementos intangibles de identidad cultural, integración y comunicación intercultural, a través de la movilidad de estudiantes de grado”.

Esta fue la principal proyección derivada del Proyecto “Mercosur. Integración e Interlocución: Lengua y Cultura”, del cual la UNI formó parte a través de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní. La integración de los países del Mercosur, a través del desenvolvimiento de una consciencia de ciudadanía regional y de pertenencia, a partir de la implementación de redes que propicien el acceso al conocimiento sobre los países miembros, de su lengua, que incluye la historia y la cultura de los países de la región, se ha dado lugar.

Para ello, tuvieron lugar sucesivas reuniones de trabajo entre quienes se habían capacitado en diferentes instancias institucionales, administrativas y docentes. En este caso, en consulta permanente con la Dirección General Académica, de Investigación y Extensión y sus respectivas dependencias, María Casilda Alvarenga, Nelly Monges y Mirtha Lugo tuvieron a su cargo el diseño y elaboración de la propuesta de Proyecto Piloto de Movilidad para el área de Lenguas, cuyo liderazgo fue cedido a la UNI, por la Universidad Federal Fluminense (UFLU) y la Universidad Nacional de Córdoba (UCP), cuyos gobiernos institucionales habían decidido formar parte de otros consorcios para esta instancia del PMM.

Es oportuno mencionar que los detalles finales se pudieron concretar en la última capacitación para docentes realizada en Montevideo, Uruguay, del 8 al 10 de noviembre de 2011, coincidente con la fecha tope de presentación de los proyectos. Los objetivos específicos que se plantearon fueron:

- ☒ Constituir una red de Facultades, Institutos y/o Centro de Lenguas para fortalecer la formación de los estudiantes, profesores y de las carreras de grado en el área de lenguas.
- ☒ Propiciar el uso comunicativo de las lenguas que forman la cultura lingüística de los países miembros y de las lenguas requeridas para la movilidad regional e internacional.
- ☒ Difundir la enseñanza de lenguas materna, segunda y extranjera, cuyas carreras se desarrollan en las instituciones participantes.
- ☒ Integrar, participar y proponer actividades de extensión universitaria que involucren a las áreas de lengua.
- ☒ Compartir experiencias, técnicas e investigaciones relativas a la enseñanza y aprendizaje de lenguas en los contextos de las instituciones participantes.
- ☒ Iniciar redes de investigación lingüística interuniversitaria sobre líneas de interés común.

Cabe destacar que este último proyecto obtuvo la máxima calificación sin observaciones del equipo evaluador, lo cual congratula a la Universidad Nacional de Itapúa, comprueba que “todo es posible cuando existe comunión de esfuerzos, ideales y sentimientos” y no puede menos que hacer sentir gran satisfacción y el orgullo de ser itapuenses por parte de los miembros del equipo elaborador.



Reuniones de trabajo en el marco del Proyecto FIELIN. Aquí: Susana Fedoruk, Mirtha Lugo, Nelly Monges y Gloria Arias

Universidades	UNI - Py		UFF - Br		UFU - Br		UNL Pam - Ar		UFLA - Br		UFG - Br		UADER - Ar		UFAL - Br		UFGD - Br		UDELAR - Uy		TOTAL
	Recibe	Envía	Recibe	Envía	Recibe	Envía	Recibe	Envía	Recibe	Envía	Recibe	Envía	Recibe	Envía	Recibe	Envía	Recibe	Envía	Recibe	Envía	
UNI - Py		1	1	1																	3
UFF - Br	1				1																2
UFU - Br				1		1	1														3
UNL Pam - Ar								1			1										2
UFLA - Br															1					1	2
UFG - Br																		1			1
UADER - Ar														1	1						2
UFAL - Br									1				1	1							3
UFGD - Br												1									1
UDELAR - Uy																			1		1
<b>Plazas</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>20</b>

Cuadro de Movilidad del Proyecto “Formación, Investigación y Extensión Lingüística para la Integración”. Universidad Nacional de Itapúa (UNI), presentado en el Formulario de presentación de propuestas de asociación para el PROGRAMA DE MOVILIDAD MERCOSUR (PMM), Fase Piloto Movilidad de Estudiantes de Grado del MERCOSUR. Noviembre de 2011.



Sonia D'Alessandro, docente de la Universidad Nacional de Villa María, Córdoba, recibe el reconocimiento y la certificación de manos de Gloria Arias, Directora Académica de la Facultad y Nelly Monges, Coordinadora Institucional del Proyecto Encarnación, 10 de julio de 2012



Cintia Camargo y André Dias en la clausura de los cursos de Lengua y Cultura e Historia del Brasil. Momento de integración cultural. Encarnación, 14 de julio de 2012



Virginia Tomassini, docente de la Universidad Nacional de Villa María, Córdoba, recibe la certificación y reconocimiento al término del Curso de Cultura e Historia Argentinas de las autoridades de la Facultad y la UNI (arriba-izquierda), Cintia Camargo (UFU) y André Dias (UFLU) (arriba-derecha).  
Estudiantes participantes luego de la clausura y entrega de certificaciones (abajo)  
Encarnación, 12 de julio de 2012



Cabe resaltar que la certificación otorgada fue la sugerida por la Coordinación del Proyecto, a la que se le agregó las firmas de las autoridades de la UNI y, para dar cumplimiento a nuestra Constitución Nacional y la Ley de Lenguas, se imprimieron en doble faz con la traducción al guaraní al dorso. Lo mismo se hizo tanto para docentes como para estudiantes.

Es oportuno dejar documentado el agradecimiento a las instituciones y docentes participantes por la recepción y amabilidad, a las autoridades de nuestra casa, por la oportunidad de esta participación y a la Universidad Federal Fluminense por la gestión de este Proyecto, que sin dudas cumplió el objetivo de sensibilizar a los actores educativos del MERSOSUR sobre la necesidad de un reconocimiento intercultural y multilingüe de los países miembros, para mejores logros en materia de integración regional.

La experiencia ha sido muy fructífera, y se ha generado una sensible comunicación profesional entre docentes y estudiantes de las universidades participantes, con el inicio de una comunicación institucional más cercana y la proyección de actividades académicas, de investigación y extensión, conjuntas.

El proyecto "MERCOSUR, Integración e Interlocución: Lengua y Cultura", liderado por la Universidad Federal Fluminense de Río de Janeiro que integró a un total de 9 universidades de Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay, en el contexto del "Programa de Movilidad MERCOSUR en Educación Superior" (PMM) con el apoyo de la Unión Europea cumplió plenamente su principal objetivo: "despertar el interés de los jóvenes universitarios de las carreras de grado de los cuatro países en participar de los programas de movilidad, y sensibilizar a la comunidad universitaria en el sentido de la construcción de una ciudadanía entre los países miembros".

La Universidad Nacional de Itapúa fue parte de este desafío, mediante la gestión oportuna de sus principales autoridades institucionales. Se tuvo la posibilidad de dar a reconocer las particularidades e identidad de la Lengua, Cultura e Historia del Paraguay en contextos internacionales y, se posibilitó la integración educativa y cultural de los países miembros del MERCOSUR a través de acciones educativas concretas.



## MERCOSUR – INTEGRACIÓN E INTERLOCUCIÓN Lengua y Cultura



# KUATIA'ATA~

Roikuaauka \_\_\_\_\_, ojapohague mbo'esyrý Ñe'?, Arandukuaa ha Tembíasakue rehegua, *MERCOSUR* apopyrã ryepýpe – Joajureko ha Ñomongeta, oiva *Mercosur* Apopyrã Ñemongu'e (PMM) oiko'akue 02 jasypokõi guive 14 jasypokõi meve, ary 2012, Mbo'e'haio Pave-Teta-Itapuyagua Encarnación Paraguáipe hi'arékuri ko tembiapo 72 aravo papaha.

Oikuri \_\_\_\_\_ aravo.

MSc. Mir'ha ha MSc. Nelly Monges  
Mohen d'ha MERCOSUR ko tavapegua  
Joajureko ha Ñomongeta - Ñe'e'ha Arandukuaa

Dr. Antonio Kiernyezny  
Avarek'okuaa, Teko'ñomo iruku'apy ha  
Arandukuaa Aranduo Sa mbyhyhára

Ing. Hilda gardo González  
Mbo'e'haio Pave-Teta-Itapuyagua.  
Sambhyharapav?

Encarnación, Teta-Paraguái, 14 jasypokõi ary 2012-me.



**E**n el contexto del Proyecto de Movilidad Académica Estudiantil “**Formación, Investigación y Extensión Lingüística para la Integración**” (FIELin), se recibió en la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní, para las Carreras de Lenguas, a Giuliana de Azevedo Ciambarella y Flavio Rocha Benayon de la Universidad Federal Fluminense y, Luis Eduardo Santos Pereira de la Universidad Federal de Lavras, Brasil. La UNI envió a Clara María Saucedo Alonso Universidad Federal Fluminense. Todos ellos fueron seleccionados con convocatoria abierta en base a criterios preestablecidos por el PMM y el FIELin. Una vez organizado su programa a ser desarrollado y contando con la beca del Programa Piloto, los estudiantes fueron partícipes de un semestre de movilidad. Algunas de sus experiencias se presentan en las páginas siguientes.

## Un relato de experiencias en la tierra guaraní



Flavio Rocha Benayon, Estudiante de Letras Universidad Federal Fluminense (UFF)

“Mainumby’ínte voi ningo guyrakuéra apytépe michive ha iporãvéva. Namaña haguénte voi hese ha’ete ombohoryva ñande resa, jahecháramo hína pe kuarahy ho’a ijape rehe ha upéicha jave ha’ete hetaiterei ikolórva, ku Arco de Noéicha”.

(Mitos y leyendas del Paraguayo mestizo, 2010)

Creo que esa citación puede servir como epíteto de una experiencia latinoamericana de ruptura. Para decir del obvio de forma más atrayente, no hablaré de cuan maravilloso fue para mí conocer en el sudor, en el olor de la tierra, y en la piel del pueblo la cultura paraguaya. No mencionaré cuan grandioso fue para mí conciencia compartir con un pueblo tan receptivo y acogedor las experiencias en clase, los trabajos en grupo, las clases de portugués que yo pude administrar con óptimos alumnos y los diferentes modos de vivir la cultura, el folclore y la culinaria típica paraguaya, tan vivas en Encarnación.

Lo que quiero compartir es el volar del Mainumby. Quiero hacer de ese espacio el palco de actuación de todos aquellos que me permitieron escribir ese texto, o sea, el pueblo paraguayo como un todo. Pude irme a Asunción y mirar la riqueza histórica del país, sea en el Panteón Nacional de los Héroes, sea en el poblado humilde que hay cerca del Palacio de la Presidencia. Pude presenciar una madre que ponía sus manos en martillos y clavos para construir una casa, debido a la voluntad que tenía en querer ofrecer condiciones mejores de vida para su hijo y para sí en Limpio. En Ciudad del Este fue posible constatar la imagen brasilera del Paraguay, como territorio de comercio intenso y de bajos costos. En Encarnación miré la diversidad de pueblos aislados en sus colonias y el creciente “jopará”, resultado lingüístico de la mixtura del guaraní con el castellano.

En todos los lugares visitados fue posible observar los discursos más fuertes que permean la mentalidad cultural del paraguayo: la tradición guaraní y la fuerte creencia católica. Tales temas son reflejados en el poder político paraguayo y en la enseñanza del país. La educación superior está compuesta, en nivel más concreto y visible, por los profesores y los alumnos. Estos tienen el deber prioritario con la sociedad, pues son aquellos que pueden conducir una ruptura presente para tener un futuro mejor para el país. En una sociedad tan motivada como la paraguaya, lo que se puede esperar de los más competentes profesores y alumnos es que miren en primer lugar el bienestar del pueblo y que busquen antes de cualquier dogma, sea política o no, el desarrollo de las personas que viven en el país.

Así, puedo agradecer a todo el pueblo paraguayo que en todos los momentos me recibió como hijo de su tierra, y decir que frente a todas las experiencias, soy un nuevo ser, compuesto por un nuevo “yo”, que ahora posee nueva sangre, una sangre más roja, como la tierra guaraní. Por último, lo que pretendo es que esa nación pueda volar de manos dadas con toda la América Latina, y que un día el sol caiga sobre nosotros y permita ver al mundo que nosotros tenemos vidas que pulsan.

## Mi estadía en la Universidad Federal Fluminense

Claramaria Saucedo Alonso, estudiante  
Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano-UNI  
claramaria.sa1111@gmail.com

Conocí a muchos estudiantes extranjeros y nos llevamos como una familia. Desde que llegué me encontré con un lugar muy diferente, con cultura diferente pero con personas muy hospitalarias. Estuve ubicada en el centro de la ciudad de Niterói. La Facultad de Letras es enorme, cuenta con bloques desde la A hasta la D, una biblioteca muy exquisita y llamativa por el sinnúmero de libros.

Las materias que he cursado fueron Lingüística I, Literatura Hispanoamericana II, Didáctica, Literatura Española II. Si bien reconozco que me desilusionó un poco el hecho de que los docentes no asistían por las huelgas, las materias en que sí he tenido clases, como Literatura Hispanoamérica II y Didáctica me han enriquecido mucho en cuanto a conocimientos.

En las primeras clases que tuve me sentí muy orgullosa de poder estar acá representando a la UNI. En cuanto a mi morada, primero estuve viviendo en una Residencia estudiantil, a 12 cuadras del campus Gragoatá, luego en otra que está a dos cuadras de la UFF, Allí conviví con una mexicana y una española; es una casa de familia; almuerzo en el Bandejaio que es el Restaurante Universitario.

Estoy muy bien acá, ya hice amistades y por bendición encontré a un estudiante paraguayo de la UNA y con un argentino de la UBA de Buenos Aires. Con ellos encontré una familia y nos ayudamos en todo.

Durante mis aulas fui también a dar una palestra de nuestra cultura y lengua Guaraní en el Colegio Monsenhor Raeder comentando las comidas típicas y costumbres de nuestro país con los alumnos del 6o. grado y con los alumnos del 9o. grado comenté la experiencia del bilingüismo en nuestro país. Fue realmente una experiencia muy agradable compartir unos momentos con los docentes de la institución y con el director de la misma. Mi llegada a este país, a este gran desafío, me permitió pasar momentos buenos y malos, pero que hacen parte de esta experiencia que sin duda alguna será unos de los momentos que marcarán mi vida de manera positiva. El hecho de estar acá no es solo el de estudiar sino que el de conocer una nueva cultura y junto con ella a personas de otras culturas, enriquecerme de esas costumbres y lo más increíble es estar hablando con hispanos hablantes y encontrarte por momentos perdida ya que en cada país tienen modismos y jergas.



Luis Eduardo Santos Pereira, Estudiante  
Licenciatura en Letras, Universidad Federal de Lavras  
Movilizado en el contexto del PMM  
Proyecto “Formación, Investigación y Extensión Lingüística para la Integración”  
en la Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano



Falar de uma experiência é o mais novo que nos acontece no momento de escrever um texto. Como verbalizar o que nos tocou e hoje faz parte de nossa personalidade? Antes de tudo este exercício reflexivo-descritivo é interno. Tudo que se representou a mim, lugares, caminhos, possibilidades, sabores, aromas e ideias, estimulou outros desejos antes ininteligíveis pela barreira do não vivido.

Falo do que me parece externo mas que imprimo sensações e sentimentos, que apropriado para ter uma nova identidade, sem desprezar meu histórico vivido no Brasil. Assim, memória, concepções e o racional se confundem num julgamento que é este próprio texto, um falar do Paraguai e de nós. Bem, falar de nossa identidade neste país discreto e ao mesmo tempo transformador.

Quando saímos de casa temos uma maior noção de sua completude, sabemos que existe um elemento que compõe o lugar, o externo. O lado brasileiro das cataratas é mais bonito, mas só se pode enxergá-lo do lado argentino. Bem, como algumas falhas do Brasil são melhores descobertas olhando outros exemplos, falo a partir daqui do Paraguai e suas demonstrações.

Cheguei à Encarnación por Assunción através de uma estrada plana e toda pontilhada por espécies de lavouras de coqueiro. Muita área verde e pecuária. O novo se misturava ao incerto, à saudade de um passado recente. Sua aceitação foi sendo aprendida pela necessidade e curiosidade de buscar o inético nas pessoas e seus lugares para sentir uma cultura e outra realidade, forma de pensar, ver e existir.

O movimento do ônibus era todo contrário ao meu movimento psicológico, pensava no que conhecia e só o passado era presente.

Minha namorada, meus pais preocupados e os amigos que estavam em minhas escolhas... Era um pouco cada um, seja pelo exemplo ou contraponto. As descobertas começaram a me apresentar o novo lugar e todos do passado ficaram encantados. Tomei ciência da existência prática do Guaraní.

Cada parte do paraguayo é um pouco esta língua poética. Contemplativos e descritivos como a harpa que imita a chuva - ysãpu-, e as palavras que imitam os objetos. Os paraguayos tem uma expressão que respeita a natureza. De respeito ao externo, ao outro. Ou são tímidos porque pensam nas palavras e sua força, ou acolhedores.

Dos amigos, destaco Dom Francisco. Um senhor que me deu a oportunidade de conhecer um dos cotidianos da família paraguaya em seus risos, silêncios e orações. Enfim, na cultura real. Me hospedei em sua casa por uma noite de muita conversa interessante. Como professor de folclore me contou as lendas e mitos típicos do país em meio a casa de madeira cheirando à erva mate. Descobri a história de Pombero que vivia em fornos de barro e protegia a floresta em troca de churruto e cachaça. O que me trouxe os deuses africanos do Brasil. Teria tanta veracidade sua história que cheguei a confundir vento e assovio de homem do mato. No café da manhã tomei mate com leite e chipá, uma grande descoberta de sabor.

Pude perceber uma sociedade conservadora na sua religião fortemente católica, uma sociedade do compartilhar tudo, cerveja, tererê, na sua lógica coletiva proveniente da disposição tribal. Uma cidade calma, pouco violenta e campezina com suas árvores em cada esquina das ruas sem duplo sentido.

Do conhecimento material, passei por Cambyretá e descobri a linguagem antiga dos cemitérios num lugar que tanto valoriza a família. Os túmulos são evidentes vozes do passado, pela necessidade de enterrar os mortos com seus antepassados marcados pelo contexto histórico. O apartheid das covas Alemãs numa ala especial separada pelas concepções intoleráveis dos imigrantes.

Em Assunción construí uma casa pelo projeto Techo Para Mi País. Senti necessidade de deixar algo aqui, como se faz quando se valoriza a vida. O Paraguai significou uma existência vital. Conheci famílias materialmente miseráveis que me ensinaram Guaraní sorrindo... na mesa improvisada de almoço. Pessoas que me disseram pelo seu efeito socio-econômico toda marginalização de um mundo que se assume globalizado. Para quem?

Estas famílias vivem o presente, não tem ideia de futuro e muito menos de passado... Aqui estou sendo falado por Roa Bastos, o gênio da literatura paraguaya, e suas buscas existencialistas. Não sabem com que sonhar, não tem esta possibilidade de pensamento que vem depois de se manter vivo a cada dia. Os problemas são relativos. Nossa ambição e desejo de alcançar demais é que os fazem mais graves e piores que os demais.

Neste projeto filantrópico convivi com jovens pragmáticos... Que buscam a sinceridade da ação em detrimento do isolamento falso da ideologia radical e da teoria. A ostentação intelectual do pensamento muito vista nas universidades brasileiras é mais um jogo de espelho, os acadêmicos falam por fim das contas o mesmo que a elite na suas zonas de conforto. Me dei conta disso.

A experiência do intercâmbio é uma constante construção de imagens, de contrapontos... de abertura ao que te possibilitará tirar o interessante das pessoas e lugares. É uma abordagem interna feita em si por nós mesmos a partir do condicionamento externo... dos livros, paisagens, metas, conversas e ideias. E como voltar de Assunción para Encarnación e tomar noção da sua identidade alterada pelo que nos constitui... o outro.

Para me despedir nada mais digno que exaltar a sensibilidade dos Guaranís que formam uma parte do paraguayo. Povo de uma força espiritual que dispensava imagens religiosas. Que entendiam a palavra- ñe`epoty- como meio de chegada à Deus, ou como o próprio substantivo composto revela, florescer da palavra. Por isso nada mais intenso e forte para expressar meus agradecimentos e encantos. Agulche, Paraguai. Sua história não sai de mim com a mesma violência que os exploradores, inclusive meu país, tiraram de você... sai mansamente para preencher os espaços em branco de alguma falha de memória com criatividade e, se possível, literatura que você me possibilitou.

Outra Red de la cual la UNI participó en el contexto del Programa Piloto de Movilidad MERCOSUR (PMM) fue la de “**Ciencias Humanas: por una Integración en el Mercosur**”. Estuvo liderada por la Universidade Federal da Grande Dourados – UFGD con 8 universidades participantes. Por la UNI la Coordinación Institucional estuvo a cargo de Susana Feduruk, Directora de Investigación y Extensión y Gloria Arias, Directora Académica de la Facultad de Humanidades, fue a su vez la Coordinadora Académica para este proyecto. Se recibió un estudiante de Historia de la Universidad Federal de Uberlândia y se envió una estudiante de Trabajo Social a la Universidade Federal de Alagoas, Brasil. Sus relatos de experiencias compartimos con los lectores.



## Experienciando novas culturas

Daniel Enrique

Comenzando por una apresentação; sou estudante do 5º ano de história pela Universidade Federal de Uberlândia, Minas Gerais, Brasil, membro pesquisador do Núcleo de Estudos de Gêneros, bolsista do Programa de Mobilidade Mercosul pelo período de Julho/Dezembro de 2012.

Estudar na Universidade Nacional de Itapúa, uma universidade criada recentemente, sendo considerada uma das principais do país, e morar em Encarnación, Paraguai, em uma região caracterizada pela “Rota Jesuítica” foi com certeza, uma experiência extremamente enriquecedora. Viver em meio à outra sociedade, que possui uma cultura diferente, que possui resquícios da passagem jesuítica dos anos 1600, sem dúvida acrescentou ganhos em minha formação como historiador. Além do enriquecimento curricular, o intercâmbio me proporcionou inúmeros benefícios, através do contato direto com as Ruínas Jesuíticas, que fazem parte da história Jesuíta no Paraguai, assim como o alargamento dos horizontes através da vivência junto à diversidade cultural, baseando-se na troca de valores, de conhecimentos e experiências.

Desde o início de minha graduação busquei atividades extracurriculares que ampliassem meus conhecimentos e que favorecessem uma possível realização de uma mobilidade internacional, realizando atividades que valorizassem a troca cultural e novos conhecimentos. Sendo assim em 2010 ingressei no Núcleo de Estudos de Gênero, Violência e Mulheres — NEGUEM/UFU e me tornei bolsista deste mesmo núcleo em 2011. Ainda em 2010 pude participar da minha primeira mobilidade internacional, realizada na Universidade de Évora – Portugal, a qual estudei por um ano. Como consequência dessa primeira experiência internacional, que foi extremamente positiva e acreditando na importância de se realizar um intercâmbio como forma de grande amadurecimento intelectual e profissional, em 2012 decidi realizar minha segunda mobilidade, vindo estudar na Universidade Nacional de Itapúa – Encarnación / Paraguai.

Experienciar um segundo intercâmbio foi de suma importância para minha formação como educador/pesquisador, possibilitando o aprofundamento das minhas pesquisas relativas aos estudos de gênero, em que pude analisar a fundo as relações interpessoais em uma sociedade extremamente receptiva e acolhedora, mas que ainda hoje é marcada por ideais conservadores. Quanto ao sentido da prática docente, a universidade contribuiu para torná-la mais eficaz e plural, possibilitando que eu desse classes de Português e cursos de Gênero e História do Brasil.

Como estudante tive o apoio de todos os professores para que uma verdadeira integração ocorresse na prática, professores que buscaram além de analisar minhas particularidades referentes ao processo de aprendizagem, buscaram me inserir no contexto educacional e incentivaram as relações interpessoais entre eu e os próprios estudantes. Estudantes, fascinantes que fizeram desse intercâmbio uma experiência incrível, que com seu carisma e simpatia me receberam de braços abertos, eles, que são seres humanos exemplo de respeito as diferenças, e a diversidade até para as camadas mais altas da universidade.

Em suma, busquei ao máximo aproveitar essa mobilidade, buscando conhecer várias cidades e comunidades do Paraguai, procurando assimilar todo conhecimento possível, buscando criar laços com a sociedade Paraguaia e entre as duas universidades, e ainda usufruir todas as oportunidades que a UNI me ofereceu, tudo isso, como forma de enriquecimento intelectual, cultural e pessoal. Estudar na Universidade de Itapúa, envolto por uma cultura completamente distinta e um atencioso corpo docente foi uma oportunidade de abertura de horizontes no contexto educacional, profissional e principalmente pessoal.

## Vivencias de la movilidad

Yohana Edith Portillo Ramírez

Mi llegada a la Maceió-Alagoas es sin duda una experiencia de la cual estoy muy agradecida. Desde que salí de mi hogar acompañada por mi madre - una experiencia difícil de pasar - la firme convicción de que sería un tiempo de preparación tanto en lo personal y profesional para mi vida, me permitió no desistir de participar de esta movilidad. Desde que salí de mi casa hasta mi destino final, no hubo una sola persona a la cual haya preguntado y no me haya ayudado, ya que en todo momento me pase preguntando las dudas que tenía en cuanto al viaje principalmente. A mi llegada fui recibida por la señora Charllane Assis quien me alquiló un cuarto de su casa ubicada en el condominio Jardim Joyal de Maceió-Alagoas, la residencia queda a 15 minutos en ómnibus de la Universidade Federal de Alagoas.

Mi primer día de clases fue el 15 de abril del 2013. La Coordinadora de Servicio Social la Prof.Dra.Maria Lara Costa Da Silva, quien al desarrollar la presentación me dio la bienvenida junto a los estudiantes en sala de clase y me explicó lo referente a mi calendario.

Me ambienté rápidamente, si bien yo entendía la lengua y ellos también a mí, me fue un tanto difícil “falar melhor”. Los compañeros quisieron aprender español y no perdí la oportunidad de hacerles saber que también hablamos el guaraní y les enseñé algunas palabras.

El lugar es muy caluroso pero agradable; son lugares/hogares muy lindos de apreciar por sobre todo por el calor humano que se recibe por parte de ellos.

Mi asesor académico es Niraldo de Fariás. La experiencia es muy rica en todas las áreas teniendo en cuenta la carrera de Servicio Social y la cotidianidad, la cultural Social.

Son cuatro las materias en las que me matriculé; las clases se desarrollaron de martes a viernes en horario diurno; participé como una estudiante más realizando trabajos, pruebas, en la cuales me desempeñé muy bien, lo cual me animó a seguir aprovechando esta gran oportunidad. La bibliografía que muchos docentes me han facilitado para la lectura y acompañamiento para el análisis y debates de las clases, sin duda me ayudan a crecer como joven universitaria. Se suman también actividades como mini cursos y palestras, relacionamientos con amigos/os y personas de la ciudad en las que participé activamente, y generaron en mí una visión amplia personal y de la Práctica y Teoría de Servicio Social, una visión crítica y objetiva de las mismas, a lo que se añade conocer la cultura Brasileira Nordeste del Brasil.

Profesional y personalmente todas las actividades fueron muy significativas e importantes y me ayudan a crecer. Aguije! Gracias! Obrigada!



## Movilidad Estudiantil

La movilidad estudiantil también fue exitosa en el marco de la Asociación de Universidades Grupo Montevideo (AUGM). El intercambio se dio recibiendo a un estudiante de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina quien eligió dentro de su programa, diversas asignaturas en el área de Lenguas, tanto de la Licenciatura en Bilingüismo como en la de Lengua Inglesa. Paralelamente, la UNI envió a Mavianne Da Silva, estudiante de la Licenciatura en Ciencias Sociales con Énfasis en Relaciones Internacionales

### Vivir en una ciudad de frontera

Andrés Mazzoni, Estudiante  
Universidad Nacional de Córdoba

Los primeros días que pasé al llegar marcaron de alguna manera el modo en que iba a ser mi estadía en esta ciudad: en el departamento donde vivo se hablaba en portugués y en la facultad en guaraní. Esa situación inicial, que me descolocó de mi ambiente natural, también me hizo ver con otros ojos a esta ciudad. Pero luego, al ir viviendo y conviviendo empecé a notar algunas sutilezas que se escapaban al principio, como por ejemplo que algún profesor diga algo en castellano, el alumno le responda en guaraní y luego sigan en castellano, algo que es muy frecuente. Y en mi caso en particular, al principio no entendía nada o muy poco del portugués y lo mismo los brasileros con el español, pero a fuerza de vernos todos los días e interactuar, llegó un punto en el cual a veces me hablaban en portugués y les respondía en castellano, es decir que llegamos a un mutuo entendimiento pese a no dominar la lengua del otro.

Una de las cosas que más extraña un argentino al salir de su país es el voceo, pareciera que uno se siente extranjero por el sólo hecho que te traten de tu en lugar de vos, y sé por testimonios de paraguayos, que ellos tienen el mismo sentimiento con el guaraní, sienten que al salir de su país y no escuchar más que español pierden una parte de su identidad, independientemente de que no lo hablen cotidianamente sino que hablen en jopará, pero al menos alguna palabra en medio de una oración siempre está presente el guaraní. Sin embargo, estoy viviendo en otro país y se utiliza el voceo, por la fuerza de la relación que se da en estas ciudades de frontera y estoy seguro de que en Posadas, aunque no lo hablen, todos entienden algunas pocas o muchas palabras en guaraní, por esa misma relación.

Hay una gran diferencia entre los encarnacenos y posadeños y yo. Ellos estuvieron, están y estarán en situación de frontera mientras que yo simplemente estoy por un breve tiempo. Eso les da un carácter totalmente distinto porque todos los encarnacenos hablan de Posadas no como otra ciudad, otro país, sino como quien habla de un barrio que está un poquito más lejos que los demás. En la mentalidad del encarnaceno no es que no existan las fronteras, que todo es una masa indiscriminada de gente, de lugares... sino que las fronteras no tienen una imagen de una pared, sino de una puerta que está siempre entornada. Y no sólo es cultural, sino físicamente, uno se para en la costanera de cualquiera de estas dos ciudades y puede ver a la otra.

Por último, hay una gran diferencia entre vivir en una ciudad de frontera y el mestizaje; en el primer caso, son procesos de intercambio cultural en los que una cultura se mezcla con la otra, pero en el fondo sigue existiendo una diferencia que se marca en algunas personas y actitudes más que en otras, mientras que el mestizaje ha llegado al punto máximo de esta unión y no se distingue qué característica es de qué cultura.

Para resumir, he entrado en una ciudad en la cual vivo constantemente en una frontera en cuanto a que traje mi idiosincrasia y cultura de Córdoba y constantemente estoy sumergido en una cultura distinta a la mía, pero también he aprendido mucho, he compartido y por sobre todas las cosas he comprendido muchas actitudes, muchas formas de vida que son posibles si uno sale un poco de su cultura. Fue realmente una lección de vida, mucho más que una lección académica, este viaje. Y eso que a mí me ha costado, es una situación que aquí se vive diariamente, por eso valoro muchísimo sobre todo a la gente, que es lo que hace a la ciudad ser lo que es y espero haber ayudado también a que se pueda ver otra cultura un poco más diferente, que haya hecho que otros sientan como yo sentí mis horizontes expandidos por el contacto entre culturas.

## Movilidad Docente

### INTERCAMBIO CON LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL LITORAL, Santa Fe, Argentina

Del 8 al 12 de octubre de 2012 el docente Dionisio Fleitas Lecoski viajó a la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Universidad Nacional del Litoral de Santa Fe, Argentina, en el marco de la Movilidad Docente promovido por la Asociación de Universidades grupo Montevideo (AUGM). El docente fue en representación de la Universidad

Nacional de Itapúa.

Durante su visita dictó Conferencias y dirigió Conversatorios con temas relacionados al "Pasado, presente y futuro de la lengua guaraní: políticas lingüísticas y estandarización" que se dividió en diferentes subtemas como "Rol del idioma guaraní en el proceso histórico del Paraguay", "Políticas lingüísticas en Paraguay", "La educación Bilingüe en la Reforma Educativa Paraguaya", "Ley N° 4251 de Lenguas" y "Normalización y estandarización de las lenguas oficiales en Paraguay"

De estas actividades tuvieron activa participación profesores y alumnos de Letras de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Universidad Nacional del Litoral de Santa Fe, también se realizó entrevistas con los profesores Silvio Cornú y Elsa Ghio, docentes de Lengua y Literatura Castellana, Inglés y Latín de la carrera de Letras, y con el Ing. Julio Theiler, Secretario de Relaciones Internacionales.

Como resultado, surgieron las siguientes propuestas:

- Firmar un Convenio Marco de Cooperación entre la Universidad Nacional de Itapúa y Universidad Nacional del Litoral de Santa Fe.
- Fortalecer la movilidad docente y estudiantil entre las dos universidades.



La Lic. Dionisio Fleitas Lecoski en ocasión de su visita de intercambio a la Universidad Nacional del Litoral, Santa Fe, Argentina.





La Universidad Nacional de Itapúa, tiene su representación en la Red de Cooperación Intercultural Multilingüe (RECIM). La Décima Reunión Técnica del Consejo Directivo se realizó en San Pablo, Brasil, del 16 al 18 de agosto de 2012.

Estuvieron presentes, representantes de delegaciones de los siguientes países integrantes: Ministerios de Educación de Brasil, Chile, Colombia y Paraguay; Director Interino de Relaciones Culturales y Turismo del Ministerio de Relaciones Exteriores del Paraguay, la Asistente de la Dirección de Relaciones Culturales y Turismo del Ministerio de Relaciones Exteriores del Paraguay; representantes de instituciones y organismos integrantes de la Red: Linguapax Internacional representada por su Presidente, Secretaría Nacional de Cultura del Paraguay y la Universidad Nacional de Itapúa.

La bienvenida estuvo a cargo del representante del Ministerio de Educación del Brasil, William Rezende Quintal; el Secretario Ejecutivo de la RECIM Dr. Ramiro Domínguez; la gestión eficiente de Raquel Martins del MEC Brasil, la Asesora Técnica de la RECIM Mag. Aida Torres de Romero.

Se presentó en la oportunidad el CD interactivo del Mapa Lingüístico de los Pueblos Indígenas Transfronterizos: Paraguay, Bolivia, Uruguay, Chile, Ecuador, Colombia, Argentina, Perú y Brasil.

El Lic. Dionisio Fleitas, representante de la UNI realizó dos presentaciones: El resultado del compromiso asumido por la Universidad en cuanto a la Identificación de investigaciones, estudios y proyectos relacionados con objetivos de la RECIM en forma conjunta con las Universidades e Institutos de Educación Superior integrantes de la Red y un Seminario Abierto sobre "Los proyectos de la Universidad Nacional de Itapúa relacionados con la Lengua, Cultura e Historia en el Mercosur".

Finalmente, quedó acordada la realización de la próxima reunión del Consejo Directivo de la RECIM en Bogotá, Colombia, en el mes de noviembre de 2012.

A pedido de la Universidad Nacional de Formosa (UNaF), a través de la Escuela de Capacitación y Posgrados (ECP), se llevó adelante un Diplomado en Lengua y Cultura Guaraní dirigido a profesionales y estudiantes de la mencionada Universidad. Para ello se conformó un equipo bajo la Coordinación de la Lic. Sintia Ortiz por la UNI.

El primer encuentro presencial se realizó los días 28 y 29 de septiembre de 2012. En un concurrido marco, la disertación estuvo a cargo del profesor Sebastián Araujo de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Itapúa (UNI) de Paraguay. Se trata de una propuesta flexible, susceptible de diversas formas de trabajo adaptables a las propias necesidades, contexto y situaciones. Las clases son eminentemente activas y participativas, en las cuales se propician la investigación, la reflexión y la discusión. El curso se desarrolló en un 60 por ciento empleando la modalidad virtual, haciendo uso de la plataforma Moodle de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní; y dictando clases presenciales en un 40 por ciento, al inicio de cada módulo y al término de los tres módulos.

A través de la mencionada plataforma, los docentes motivan el trabajo colaborativo de los participantes y se desarrollan espacios de debates por medio de los foros y las sesiones de chats. Es así que los participantes del curso pueden acceder desde cualquier lugar en los horarios que dispongan y/o en los establecidos.

Además, los docentes asignan tareas específicas, que se presentaron considerando las indicaciones brindadas por cada profesor. Se cuenta asimismo con bibliografía básica que puede ser consultada desde la plataforma correspondiente, como así también enlaces surgidos para una mayor profundización en los temas desarrollados.

Cada participante poseyó una cuenta y clave de usuario que le permitió ingresar a la plataforma y participar de manera activa en cada una de las actividades propuestas. También pueden efectuar consultas a los docentes facilitadores, a través de los correos disponibles, y pedidos de tutorías o entrevistas personales, si las precisaren.

El segundo encuentro presencial fue los días viernes 26 y sábado 27 de octubre de 2012. En la ocasión, la Lic. Sintia Ortiz fue Instructora del segundo módulo que abarcó aspectos referidos a la Conversación y Redacción Guaraní.

Las actividades se desarrollaron en la sala de post grado de la Universidad Nacional de Formosa, local que funciona de modo separado al campus de la UNaF. Allí he trabajado con un grupo interesante de participantes (aunque en menor cantidad que el primer encuentro), en su mayoría gente adulta, y de mucho conocimiento de la lengua guaraní. Entre los mismos asistieron funcionarios estatales quienes manifestaron que constituye una necesidad laboral para los mismos saber más de la lengua y que no asistían al curso por obligación sino por voluntad propia.

Se destaca el profundo interés manifestado acerca de nuestra cultura y en particular de nuestra lengua. En el encuentro se han aplicado técnicas de expresión oral, conversaciones en las que se utilizaban vocablos de ámbitos familiares, educativos, laborales, etc. También se generaron espacios de elaboración, reflexión y discusión. La última etapa fue virtual, con el aporte de los profesionales Osvaldo Moreira y Vanesa Arévalos.

El último encuentro presencial de esta propuesta educativa fue el 23 y 24 de noviembre, con la presencia del instructor del Tercer módulo, el Lic. Osvaldo Moreira.

Reuniones de trabajo con el Dr. Pedro Helguero, coordinador de la Escuela de Post Grado, manifestaron su deseo de dar continuidad a este tipo de curso, en el marco del Convenio firmado entre ambas Universidades, pero con una duración mayor, es decir una vez al mes por el término de un año, quizá a un nivel de profesorado.



# Movilidad Docente y Estudiantil:

Asociación de Universidad de la Zona de Integración Centro Oeste de América del Sur (ZICOSUR)

En el marco de la Asociación de Universidad de la Zona de Integración Centro Oeste de América del Sur (ZICOSUR) se desarrolló exitosamente una movilidad docente por el área de Lenguas a la Universidad Estadual del Centro-Oeste (UNICENTRO), Brasil en el 2012; se recibió a una estudiante de la Universidad Federal de San Paulo (Brasil) durante el primer semestre de 2013 y se gestionó la participación de un estudiante de la Carrera de Ciencias de la Educación de nuestra Facultad en la Universidad Nacional del Nordeste (Argentina).



La Lic. Sintia Ortiz en ocasión de su visita de intercambio a la UNICENTRO, Brasil.

## VISITA DE INTERCAMBIO A UNICENTRO, Paraná, Brasil

Lic. Sintia Ortiz, Docente

En el marco de la movilidad docente y representando a la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní, realicé una visita de intercambio a la ciudad de Iratí (Brasil) del 1 al 6 de octubre de 2012.

Iratí es una ciudad ubicada en la región de Paraná - Brasil, con una población aproximada de 45.830 habitantes.

La Universidad Estadual del Centro-Oeste (UNICENTRO) es una institución pública de enseñanza superior ubicada en el Estado de Paraná, con sedes en Guarapuava, con dos campus: Santa Cruz y Cedeteg. Posee además un campus en Iratí, Laranjeiras do Sul, Pitanga y Prudentópolis. Su comunidad universitaria está formada por 9.500 alumnos, 800 profesores y 400 funcionarios. La institución oferta 53 cursos de graduación. Ofrece también cursos de Pos - graduación.

La visita se cumplió en la UNICENTRO – Universidad Estatal del Centro Oeste con sede en Iratí, y se realizaron actividades como: Participación en el aula de Lengua Española, Reunión con Aesoría de Relaciones Internacionales, Participación en Conferencia III Valle – Lengua Española, Reunión con SEHLA/I, Reunión con el Núcleo de Estudios Étnico-Raíces, Charla para alumnos de Letras, Campus de Mallet (Lengua y Cultura Paraguayas), Conferencia de cierre en III VALLE “La lengua española en Paraguay: frontera y contacto lingüístico”, visita a ciudad de Guarapuava. La coordinación de las actividades estuvo a cargo de los docentes: Cibele Krause Lemke, Poliana Cardozo y Oseias de Oliveira

La agenda de trabajo permitió además compartir experiencias con docentes de Lengua Inglesa y Portuguesa. Se ha conversado acerca de la didáctica de enseñanza y los procesos de evaluación utilizados en ambas instituciones, como asimismo acerca de las dificultades de aprendizaje de lenguas que se detectan en los alumnos.

Por otra parte, visitó la UNICENTRO, el Dr. Sylvain Benoit, Director de Relaciones Internacionales de la Universidad de Canadá (UQTR), con quien se mantuvo una reunión sobre las líneas de investigación. El mismo señaló, entre otros aspectos, que la institución a la que representa destina 40% para la investigación, 40% para la actividad en aula y 20% para trabajos sociales. Durante la visita a la Sede de Guarapuava, Campus de Santa Cruz, en el seno de la sesión del Consejo de Enseñanza, Investigación y Extensión (CEFE), el Rector de la UNICENTRO destacó la presencia de la representante de la UNI. Se relató la realidad de las Universidades Públicas en Paraguay, y en particular de la UNI, al momento de hacer entrega además al Señor Rector de un presente del Rector de la UNI, Prof. Ing. Hildegardo González.

En cuanto a las charlas ofrecidas a los estudiantes como así también la conferencia en el marco del III Valle se destacó la participación activa y entusiasta de todos los participantes. Se pudo observar un claro interés por conocer acerca del idioma, la cultura y la historia del Paraguay.

También se conversó con el Rector y la Dra. Cibele Lemke, Directora del Departamento de Letras del Sector de Ciencias Humanas, Letras e Artes – SEHLA acerca de un posible acuerdo de cooperación entre ambas universidades, a más de establecer líneas de investigación conjunta con la relación a la situación sociolingüística del Paraguay y en particular las lenguas de frontera. Cabe mencionar la alta calidad humana de las autoridades, docentes, funcionarios y estudiantes, quienes en todo momento acompañaron las actividades previstas, por lo cual la experiencia fue más que exitosa.

# ¡HUMA NOTICIAS!

20 de diciembre de 2012.

En la Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y Cultura Guaraní de la Universidad Nacional de Itapúa, surgieron 11 nuevos flamantes Magisteres en Educación, luego de excelentes defensas orales de los trabajos de tesis. Las mismas expusieron ante un calificado Jurado Evaluador integrado por la Dra. Yilda Agüero de Talavera, el Dr. Antonio Kiernyzy, la Dra. Carmen Rivas, la Dra. Perla Sosa, el Dr. Félix Enrique Ayala. La defensa de tesis se cumplió en la Sala de Maestría de la Facultad de Humanidades.



Los flamantes magisteres son Raquel Yolanda Acuña Durand, Edith Carmen Ferreira de Cáceres, Roberto Vicente Cañete Ferreira (foto), Einer Osvaldo Moreira López, Gloria Mariza Arias Alonso, Laura Mabel Molinas Balmaceda, Karina Martha Fischer de Romero, Julia Victoria Rivas de Ferreira, Olga Sofia Mazur Selest, Rodolfo Vázquez Villamayor, Graciela Emilia Morel de Palacios.

## Enero de 2013. Clases de Teatro en Humanidades

En el ámbito de la extensión universitaria, por tercer año consecutivo y sin costo para los participantes, se desarrollaron clases de Teatro en la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní.

Dieron inicio el 12 de febrero y culminaron el sábado 2 de marzo. Fue instructor fue el actor, director y dramaturgo Carlos Piñáñez, en su carácter de funcionario de la Secretaría Nacional de Cultura de la Presidencia de la República.



## 29 de enero de 2013. Aula Extensiva en Itapúa Poty.

Después de varios encuentros que se produjeron entre la Universidad Nacional de Itapúa, Gobernación de Itapúa y la Intendencia Municipal de Itapúa Poty, se propuso el inicio protocolar, para el viernes 2 de febrero, así como las firmas de acuerdos, y otras tareas propias. Las clases en el presente año lectivo se desarrollarán en el local del Colegio Nacional Blas Garay ubicado en el centro mismo de esta capital distrital.

La oferta académica elegida para esta Aula Extensiva, distante a 110 kilómetros de Encarnación, resultó la Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano.



## 31 de enero de 2013. Reunión de Trabajo Humanidades-CCPA

Tras la firma del convenio entre la Universidad Nacional de Itapúa (UNI) y el Centro Cultural Paraguayo Americano (CCPA), se cumplió el primer encuentro oficial entre responsables de esta Unidad Académica y del CCPA de Encarnación. Se acordó realizar las gestiones conjuntas para que los estudiantes que concluyan etapas avanzadas en el CCPA, puedan equiparar sus estudios en la Licenciatura en Lengua Inglesa de la UNI.

El Dr. Antonio Kiernyzy, Decano MSc. Oscar Galeano, Vicedecano Lic. Gloria Arias, Directora Académica Lic. Ernesto López, docente junto a la Lic. Cynthia Benza, Gerente de la Sede y el Lic. Guillermo D'Angelo, Coordinador Académico, del CCPA.



## 2 de febrero de 2013. Reinicio de clases

### Maestría en Ciencias del Lenguaje y la Literatura.

En la Sala 1 se inició el módulo a cargo de la Mg. Liliana Laupichler, quien indicó que se pretende la comprensión de los fundamentos histórico-epistemológicos de la enseñanza de la lengua (glotodidáctica) atendiendo a diversos factores:

El enfoque multidisciplinar, los constructos para la enseñanza de la lengua, los programas de educación lingüística y los aportes de las ciencias lingüísticas: estructuralismo, funcionalismo, análisis comparado, la sicolingüística, la pragmática, el enfoque textual.



## 11 de febrero de 2013. Convenio de Cooperación Interinstitucional entre el Ministerio de Educación y Cultura (MEC), la Gobernación de Itapúa, la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní (UNI), y la Universidad Católica "Nuestra Señora de la Asunción" (UCI).

Una nueva reunión se cumplió, esta vez en dependencias del Centro Regional de Educación General Patricio Escobar (CREE), para realizar un estudio final e introducir los cambios necesarios, ya para el pleno funcionamiento del Centro de Investigación e Innovación Educativa, donde estas instituciones trabajarán en forma conjunta para, desde el mes de marzo de este año, iniciar los planes establecidos. La finalidad del CIIE es promover, estimular y fomentar la educación e innovación educativa, relacionadas con la educación paraguaya, impulsando la generación de conocimientos a través de programas, proyectos, actividades e iniciativas.

Tomaron parte de este encuentro la Mg. Cristina Madrazo de Ojeda, Directora General del CREE, la Lic. Adela Giles, Directora del Ciclo Formación Docente de esta institución. La Mg. Mirta Rodríguez de Coronel, Decana de la Facultad de Filosofía y Ciencias Humanas de la Universidad Católica, Campus Itapúa, el Dr. Antonio Kiernyezny Decano de Humanidades, MSc. Oscar Galeano Vicedecano, la Dra. Carmen Rivas, Directora de Extensión e Investigación de esta Unidad Académica, y de la Dra. Erika Kufeld, Secretaria de Educación y Presidenta del Consejo Departamental de Educación.



## 12 de febrero de 2013. Presentación del Escalafón Docente

En el contexto de las actividades preclase, se socializó el documento que posee 5 capítulos. Son autores de este proyecto, los Consejeros, Dra. Carmen Rivas, Dr. Félix Ayala y el Ab. Sergio Martiniuk Barán. Esto fue con miras a implementar el escalafón docente universitario para encarar el proceso de acreditación de carreras (Humanidades está trabajando para Ciencias de la Educación), donde es uno de los requisitos que exige la ANEAES.

## 18 de marzo de 2013. Teoría de la Educación Literaria.

En el marco de la Maestría en Ciencias del Lenguaje y la Literatura, la Mg. Mirta Piris da Motta, tuvo a su cargo este módulo que contemplo entre otros temas: Cómo surge el carácter científico de la literatura. Las reflexiones de los primeros críticos y teóricos literarios del siglo XX..



Reflexiones principales sobre el texto literario. Avances y discusiones posteriores y principales paradigmas. Concepto literario del alumno y del docente. Aspectos fundamentales, Reflexiones y discusiones, la didáctica de la literatura. Líneas generales y las teorías literarias, introducción y síntesis.

## 23 de marzo de 2013. Egresados de Posgrado.

Once nuevos egresados de la Maestría en Educación constituyeron el aporte académico de la Facultad de Humanidades al grupo de egresados de Posgrado

4 de abril del 2013. Clara María Saucedo Alonzo, del cuarto curso de la Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano, viaja al Brasil. Ella obtuvo la beca, en el marco del Proyecto Piloto de Movilidad Mercosur (PMM). Partirá desde Encarnación el 17 del presente mes de abril. Se incorpora a la carrera de Letras en la Universidad Federal Fluminense de Río de Janeiro. Personalmente, sostuvo la alumna, que para ella, para su familia, para la UNI y específicamente para la Facultad de Humanidades se torna todo un desafío esta magnífica oportunidad que se le presenta.



## 8 de abril de 2013. Presentación de nueva Carrera en la Sede Natalio.

A más de la carrera de Psicología, la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní ha iniciado una nueva opción académica en la Sede Natalio. Se trata de la Licenciatura en Ciencias de la Educación.

En la apertura el Dr. Antonio Kiernyezny, Decano apreció la muy importante presencia de alumnos provenientes no solamente de la zona del distrito de Natalio sino de

otros sectores aledaños. Tras la presentación protocolar, tuvo a su cargo la clase magistral para los participantes. La MSc. Gloria Arias, Directora Académica realizó la presentación de la malla curricular y otros aspectos de interés para quienes optaron por dicha carrera.



5 de abril de 2013. Foro, Kuña ha Kuimba'e omyaka ñane retã en Humanidades. Con esta denominación se desarrolló en el Aula de Posgrado de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní, este encuentro, donde cada una de las exponentes presentaron propuestas y programas de gobierno de todos los partidos políticos, siendo como eje transversal la participación social y política de las mujeres en nuestro país.



Esta tarea forma parte de los trabajos en el marco del Plan Nacional de Igualdad de oportunidades entre hombres y mujeres. La coordinación estuvo a cargo de Kuña Pyapy Mbarete-Kuña Róga y la Facultad de Humanidades.

## 10 de abril de 2013. Posesión de cargo de autoridades de la Facultad de Humanidades

En el Aula Magna de la Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y Cultura Guaraní del Campus de la Universidad Nacional de Itapúa (UNI), se llevó a cabo el Acto de Posesión de Cargo de las nuevas autoridades de la mencionada Unidad Académica.

En ese orden, asumió para un nuevo periodo como Decano de la Facultad de Humanidades el Dr. Antonio Kierniezny Rovate, para el periodo 2013-2018 igualmente lo hizo como Vice Decano el M.Sc. Oscar Galeano.

La ceremonia se realizó ante la presencia del Prof. Ing. Hildegardo González, Rector de la UNI, así como de Miembros del Consejo Directivo de Humanidades, cuerpo administrativo y docente e invitado especiales directivos de otras Facultades de la UNI.

Para la apertura del acto, el Señor Rector, expresó las congratulaciones a las autoridades electas, al mismo tiempo resaltó la destacada labor que cumple la Unidad Pedagógica y por ser una de las pioneras de la Universidad y ser una de las únicas Facultades en el mundo en implementar una carrera de Bilingüismo (Guaraní-Castellano).



## 23 de abril de 2013. Día Internacional del Libro.

La Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní, realizó un acto especial recordando el día internacional del libro. La UNESCO declaró esta fecha universal y su recordación desde 1996 con el objetivo de fomentar la lectura, la industria editorial y la protección de la propiedad intelectual por medio del derecho de autor.

Luego de las palabras de inicio del Decano, la Mg. María Elda Fretes desarrolló una charla sobre el acontecimiento. Se contó con la presencia especial del escritor Carlos Benítez, quien al igual que todos los oradores, instó principalmente a los jóvenes a volcarse a la lectura.



## 26 de abril de 2013. Curso de Portugués.

Jéssica Gottschalk, de la Universidad Estadual Paulista, Brasil, quien cursa sus estudios en el marco del programa de Movilidad Estudiantil AUGM en la Facultad de Humanidades aprovecha sus conocimientos y enseña portugués.

Con 22 participantes, los cursos se desarrollan los Martes de 16.00 a 18.00 horas. Jéssica se suma a las acciones de otros estudiantes que cumplieron similar tarea y dejaron sus conocimientos tanto a alumnos como profesores.

Los cursos son totalmente gratuitos.



## 29 de abril de 2013. Elecciones para el Centro de Estudiantes

Dos listas se presentaron: la número 5, "Movimiento de Integración de Humanidades", que postuló como presidente a Alejandro Silva Chamorro del 2do. año de la Lic. en Ciencias Sociales; Vicepresidente, Luis Fleitas, de 3er. año de la misma carrera.

La lista 10, Movimiento, "Siguiendo con el Cambio", propuso como Presidente a Heri Servín, del 3ro. de Psicología y Vicepresidente, a Sintia Olivera del 3ro. de Ciencias Sociales. En total, votaron 134 estudiantes siendo la lista ganadora la número 10, con 70 votos; la número 5, con 63 votos, más un voto en blanco y uno, nulo.

Por lo tanto Heri Servín es el nuevo presidente del Centro de Estudiantes de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní. La MSc. Raquel Acuña, Secretaria General, coordinó estas justas electorales.



Momento en que los estudiantes de Humanidades participan de la votación para elegir a sus representantes

## 29 de abril de 2013. Encuentro UNAM y UNI.

En sala del Decanato de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní, se cumplió una reunión pautaada entre la anfitriona y sus pares de la Universidad Nacional de Misiones (UNAM), de Posadas, Argentina. Participaron por la UNI, el Decano de Humanidades, Antonio Kiernyezny; el Vicedecano Oscar Galeano y Ernesto López, Encargado del Departamento de Investigación de la UNI.

Fabiana Itati Silva y Jorge Aníbal Sena, de la Oficina Relaciones Internacionales de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la UNAM

Se enfocaron concretamente tres temas: Proyecto Redes, Historia Regional y Geofronteras; la realización del II Seminario Internacional de los Espacios de Frontera: Diferencias e Interconexiones que se desarrollará en la sede de la UNAM, Posadas, del 23 al 25 de setiembre del corriente año.



## 3 de mayo de 2013. Presencia del UNICoral en Coronel Bogado.

En el marco de los festejos del centenario de fundación de la Ciudad de Coronel Bogado, el grupo Coral de la Universidad Nacional de Itapúa, bajo la dirección de la Prof. Alba Álvarez y la

coordinación de la Prof. Gladys González de Álvarez ofreció una presentación ante gran cantidad de público en la Parroquia Santa Cruz de dicha ciudad, desde las 19.00 horas. Acompañó al grupo, el Arq. Adrián Rodríguez, Director de Cultura de la Facultad de Humanidades, institución ésta que coordina las actividades culturales de extensión.



8 de mayo de 2013. Segundo Encuentro UNI-UNAM en Posadas con miras al II Seminario Internacional sobre Geofrontera. Se realizó en la sede de la Facultad de Humanidades de la UNAM, Posadas, Misiones. La comitiva de la UNI estuvo presidida por Antonio Kiernyezny, Decano, Oscar Galeano, Vicedecano, Carmen Rivas de Martínez, Directora de Investigación, Juan de Cruz Britez

Docente, Ernesto López, encargado de Investigación de la UNI, Mirtha Lugo, Docente. Estos fueron recibidos por Jorge Aníbal Sena y Fabiana Silva, de la Oficina de Relaciones Internacionales; Jorge Alcaraz, Secretario de Extensión y el Esteban Lozina, Secretario Académico. El II Seminario Internacional de los Espacios de Frontera (II GEOFRONTERA), se realizará en Posadas, Argentina, los días 23, 24 y 25 de setiembre de 2013. Los responsables de la organización, son la UNAM, la UNI y la Universidad Estadual do Oeste do Paraná.

## 13 de mayo de 2013. Diplomado en utilización de herramientas tecnológicas para la función docente.

Fue una actividad que buscó el perfeccionamiento de las herramientas tecnológicas para los docentes. Estuvo a cargo del M.Sc, Osvaldo Moreira. Los puntos tratados en la oportunidad fueron: : alfabetización tecnológica,



educación tecnológica, la tecnología de nuestros tiempos; Informática: conceptos básicos, hardware, internet. Las actividades continuaron el 25 de mayo y tuvieron una duración de 4 meses.



## 13 de mayo de 2013. Didáctica de la Segunda lengua y la Lengua Extranjera-Maestría en Ciencias del Lenguaje y la Literatura.

La Dra. María Eva Mansfeld de Agüero, tuvo a su cargo el desarrollo del módulo. La instructora indicó que en un país multicultural y eminentemente bilingüe el Módulo ofrece a los participantes un espacio para la reflexión

acerca de la metodología más adecuada para orientar el aprendizaje de una segunda lengua y una extranjera, basadas en las interacciones sociales con fuerte sustrato psicológico, el método de la respuesta física total, el método comunitario, aunque en el análisis y aplicación de los métodos se reflexiona y se redescubre los métodos tradicionales, los de gramática y traducción, el método audio-lingual para que unidos los métodos más modernos, ofrezcan ayuda para fortalecer el castellano y el guaraní desde su perspectiva de segunda lengua.



13 de mayo de 2013. Exitosa presentación del elenco de Teatro de Humanidades por el centenario de Coronel Bogado. La obra "La Espera", escrita y dirigida por Carlos Piñáñez se presentó con éxito. Coordinó la actividad en la Sede de Coronel Bogado de la UNI la MSc. Rosa María de Cuella.



En el marco del Programa de Movilidad Mercosur (PMM) en Educación Superior se realizó el Taller de Evaluación; esto fue del 13 al 17 de mayo,



en el Hotel "Costão do Santinho" de Florianópolis – Brasil. Por la UNI asistieron Lucila Bogado de Scheid, Directora General Académica, de Investigación y Extensión; Dina Matiauda, Directora Académica; Lic. Mirtha Lugo, docente de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní y el Univ. Gabriel Quintana, estudiante participante de la movilidad PMM por la Facultad de Ingeniería Agropecuaria. La actividad congregó a 180 participantes de Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay. La evaluación se realizó en base a los ejes: Estructura de redes y coordinación en diferentes niveles, Aspectos académicos (reconocimiento, actividad realizada, plan de actividades), Aspectos logísticos, y Valoración general del programa, sus objetivos y propuestas de mejora. En forma general se puede concluir que la fase piloto del Programa Movilidad Mercosur contribuyó para alcanzar los objetivos generales. En los distintos grupos se señalaron aspectos como: Valoración positiva del Programa; Fortalecimiento de las Instituciones de Educación Superior que participaron de la experiencia de cooperación internacional; Valorización del MERCOSUR, del sentimiento de pertenencia y aproximación y se promovió la participación de estudiantes en eventos de los países del MERCOSUR. Asimismo, fue unánime la consideración de que debería existir un Programa Permanente de Movilidad en el MERCOSUR, pues no se pudo imaginar que un proyecto PILOTO, de esta amplitud y envergadura no tenga continuidad. Hay una gran expectativa entre los participantes del grupo para proseguir con este Programa exitoso.

### 29 de mayo de 2013. Curso – Taller de Grafoanálisis Científico.

Más de 100 personas entre profesionales, egresados y estudiantes de Psicología de la UNI, estudiantes de Criminalística de: UNICHACO, UNADES, UNAE,



UTIC, profesionales juristas y funcionarios del Ministerio Público de Encarnación. Fue instructor el Prof. Dr. Rubén Dario Avalos Gómez, Miembro de la Agrupación de Grafoanalistas Consultivos de España, Miembro de Honor y Representante en Paraguay de la Sociedad Mexicana de Grafología Científica, quien además es Grafólogo Forense, Criminalista, Investigador Independiente y Escritor.

### 30 de mayo de 2013. Becarios ERASMUS MUNDUS.

El rector de la UNI Prof. Ing. Hildegardo González presentó a los 14 estudiantes y funcionarios de la UNI, favorecidos con la beca europea ERASMUS MUNDUS, período 2013. La Conferencia de Prensa fue en la sala del CSU.



Por Humanidades irán: Fátima Raquel Bareiro González a la Universidad do Porto, Portugal, Undergraduate - 5 meses, MUNDUS LINDO; María Ignacia Cáceres González, Universidad do Porto, Undergraduate, Portugal, 5 meses, MUNDUS LINDO; Laura Rosalia Ferreira Vera, Universidad de Valladolid-España, Undergraduate, 5 meses, MUNDUS LINDO; Alba Belinda Casco Leguizamón, Rijksuniversiteit Groningen - Países Bajos, FullMaster, 24 meses, BABEL y Claudia Cáceres González, Universidad do Porto, Undergraduate, 6 meses, BABEL.



7 y 8 de junio de 2013. Se realizó el III Foro de Universidades del Paraguay, en la Universidad Nacional del Este (UNE), con el lema "La nueva Universidad del Siglo XXI".

En representación de la Universidad Nacional de Itapúa (UNI), participaron la Dra. Yilda Agüero de Talavera, Vicerrectora; el Dr. Antonio Kiernyezny Rovate, Decano de la Facultad de Humanidades de la UNI, y expositor, en dicho evento, con el tema: El currículo Universitario, Cambios y Adecuaciones; acompañados por la M.Sc. Gloria Arias, Directora Académica de la misma facultad.



### 15 de junio de 2013.

Inicio de la Maestría en Psicología Clínica coordinadora por la MSc. Graciela de Halaburda. Para responder a la necesidad de la formación continua en el Área de la Psicología, en los cambios que la sociedad del Siglo XXI experimenta y la importancia del rol de los

los profesionales de la Psicología. El profesional que egrese de la Maestría en Psicología Clínica, adquirirá la capacidad de desarrollar competencias generales específicas del área, como ser el compromiso con la persona humana y su entorno.



### 17 y 18 de junio de 2013. Proyecto de Capacitación para estudiantes.

Consistió en dos talleres: de Oratoria Diplomática, con el tema "Diplomacia", a cargo de la Dra. Susana Lugo y Oratoria Eficaz a cargo del Abg. Gustavo Miranda.

El Proyecto denominado "Oratoria Eficaz" con dos unidades que sumarán 50 horas pedagógicas, se realiza con miras al Primer Concurso Iberoamericano, Segundo Concurso Nacional y Tercer Concurso Regional de Oratoria, Debate y Discurso, que tendrá como uno de los grandes protagonistas nuevamente este año a la UNI, del 8 al 9 de agosto de 2013, en el Campus Universitario.

20 de junio de 2013. Representantes de la Federación de Estudiantes de la Universidad Nacional de Itapúa (FeUNI) conjuntamente con el apoyo de las Facultades de Ingeniería, FaCEA, FaCyT, Humanidades, FaCAF, Medicina, Derecho, realizó el 1º Gran Sanjuanazo en el Campus de la Universidad. Los diversos centros de estudiantes instalaron stanes donde expendieron las más tradicionales comidas típicas, desde el infaltable pastel mandi'o, cavure hasta el batiburrillo misionero. Igualmente organizaron algunos juegos. En el predio de la Escuela de Posgrado, instalaron un escenario donde actuó la Banda Municipal de la municipalidad de Encarnación, la UNICoral, entre otros espectáculos artísticos.

## GUARANÍ – BRASILEIRA – ARGENTINA:

# UNA RED DE LENGUAS PARA LA INTEGRACIÓN ACADÉMICA REGIONAL

Un ambiente de integración cultural caracterizó al acto de apertura del proyecto denominado “Guaraní-Brasilera-Argentina: Una Red de Lenguas para la Integración Académica Regional”, en la sala de posgrado de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní de la Universidad Nacional de Itapúa (UNI).

El proyecto es una iniciativa de la Universidad Nacional de Misiones, Argentina (UNAM), en el marco de ejecución del programa de integración transfronteriza entre los países mencionados, a través de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales y el Departamento de Relaciones Internacionales de la universidad fronteriza.

Además de los docentes y directivos de la Facultad de Humanidades (UNI), participan del proyecto, representantes de la UNAM, Posadas, Provincia de Misiones, Argentina y la Universidad Federal de la Frontera Sur (UFFS), Campus Cerro Largo, Estado de Rio Grande del Sur, Brasil.

### Percepción de la lengua vernácula del Paraguay

Durante su saludo de apertura, el Ing. Hildegardo González, rector de la UNI, refirió que “la lengua y cultura guaraní es algo fundamental en Paraguay. Forma parte de nuestros orígenes. El guaraní no es una lengua minoritaria, sino más bien, minorizada muchas veces por las autoridades y las corrientes universales”, expresó.

Añadió que “si bien sabemos, que la lengua guaraní no es negocio; si se piensa como negocio, sino muy por el contrario, debemos fortalecerla más. Eso lo ha demostrado países como Finlandia, que mantiene su lengua, a pesar de ser un país pequeño. Ese es su gran aporte cultural y lo mantiene con la figura del bilingüismo. Por más que hablen sueco u otros idiomas, ellos mantienen el finlandés como una lengua de marca registrada en el mundo”, aseveró.

El Rector de la UNI, exhortó a aprovechar de la mejor manera el taller, confirmando, al mismo tiempo, la disposición de Universidad en seguir acompañando y fortaleciendo este proyecto.

A su tiempo, también resaltó el valor del acontecimiento el Dr. Antonio Kiernyerny Rovate, Decano de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní y la Dra. Victoria Tarelli, Coordinadora General de Proyecto por la UNAM, Argentina.

El taller inició con las orientaciones del profesor Lic. Ernesto López, coordinador del Proyecto por la UNI, quien brindó detalles de la metodología de trabajo.

### Desarrollo del Taller

En el primer día, la Prof. Victoria Tarelli de la Universidad Nacional de Misiones (UNAM) presentó el proyecto y los objetivos generales: Construir lineamientos para una Política Lingüística Educativa Universitaria para Argentina, Paraguay y Brasil como vía para afrontar los nuevos requerimientos actuales y potenciar los beneficios que puede aportar la internacionalización de la Universidad Argentina; propiciar actividades conjuntas con Universidades e Instituciones afines (científicas, académicas, de extensión), en base a la diversidad de las lenguas en un marco de articulación y coordinación.

Luego, presentaron el marco legal vigente sobre Las Políticas Lingüísticas en Argentina, Brasil y Paraguay. Por la UNAM, las Profesoras Victoria Tarelli y María del Rosario Lezcano Azar describieron las normativas que rigen las Políticas Lingüísticas en la Provincia de Misiones, y las distintas leyes que rigen la Educación Lingüística Intercultural.

Por Paraguay, la Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y Cultura Guaraní presentó la Ley N° 4251, de Lenguas. Se hizo una presentación bilingüe en guaraní y castellano a cargo de los Profesores Sebastián Araujo y Wilfrido Giménez de la Ley de Lenguas, lo cual demostró la relevancia del guaraní como medio de acceso al conocimiento. Finalizó la jornada con la presentación de la oferta académica de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní, y en especial con respecto a Lenguas a cargo de Gloria Arias.

En fecha 28 de junio, por la UFFS las Profesoras Investigadoras Neiva M.G. Fernández y Ana Claudia Porto expusieron “Las Políticas Lingüísticas y Educativas del Brasil”, las normativas vigentes y en uso dentro de la República Federativa de Brasil.

Durante el encuentro, durante diálogos entre la Prof. Fabiana Silva, Ernesto López, Nicholas Gynan y Mirtha Lugo surgió la posibilidad de invitar a la (Washington Western University) Universidad de Washington del Oeste para formar parte de la Red de Lenguas.

Por otra parte, se plantea para el segundo encuentro abordar los temas de investigación y los programas de Pos Grado de las universidades miembros de la Red y las posibilidades de trabajo en conjunto, los días 17 y 18 de octubre del corriente año en la Universidad Nacional de Misiones.

El taller concluyó con el Coloquio: “Cómo potenciar Investigaciones y Estudios Lingüísticos Interdisciplinarios en la Regiones Fronterizas”, presentado por PhD Shaw Nicholas Gynan, profesor e investigador de la Universidad De Washington del Oeste (Washington Western University)

Durante el coloquio citado el Dr. Gynan se refirió a diferentes temas sobre la realidad sociolingüística en los tres países. El expositor describió el perfil demolingüístico del Paraguay e hizo referencia la situación Pluricultural y Lingüística de la República Argentina y la República Federativa del Brasil.

El docente e investigador destacó la presencia del idioma Guaraní en los tres países, como un elemento de integración cultural y lingüística. Igualmente enfatizó el uso del idioma portugués como un medio de difusión masivo en regiones fronterizas con el Paraguay y la Argentina. Finalmente, se nombran algunos de los ejes de investigación propuestos durante el coloquio para ser desarrollado dentro de la Red: Contacto lingüístico, Diglosia, Actitudes lingüísticas (psicosociolingüística), Ideología lingüística, Políticas lingüísticas, el acercamiento semiótico. Participaron de este encuentro: María Victoria Tarelli, Jorge Anibal Sena, Fabiana Itati Silva, María Rosario Lezcano Azar y Cristian Garrido (UNAM), Grazia de Fernandes Neiva y Ana Claudia Porto (UFFS), Antonio Kiernyerny, Oscar Galeano, Wilfrido Ramón Gimenez, Dionisio Fleitas Lecoski, Liliana Laupichler Ernesto López, Gustavo Benítez, Gloria Arias, Sebastián Araujo Rivas, Mirtha Dalila Lugo, y Estela Trinidad.

# CULTURAS PARAGUAYAS

**Andrés Mazzoni**, Estudiante de Letras, Universidad Nacional de Córdoba (UNC), Argentina  
Movilidad por AUGM en la Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano (UNI)

Hace poco más de un siglo, José Martí habló por primera vez de “Nuestra América”. Dijo también que no podía haber literatura latinoamericana sin Latinoamérica. Me parece que el problema reside en el hecho de cómo consideramos a Latinoamérica. Si la vemos como a una unidad con una misma identidad transnacional que nos une, como podría haber pensado Simón Bolívar o Fray Bartolomé de las Casas, aún falta mucho por hacer. Pero a mí me interesa hablar de otra Latinoamérica, la Latinoamérica barroca donde la unidad está dada por la diferencia, por la suma de identidades y mestizajes en un conjunto heterogéneo, como lo planteaba Carpentier.

Desde esta perspectiva, lo importante, es ver las particularidades de nuestro mestizaje. Un mestizaje nunca solidificado, un estado magmático que genera sentidos cada vez más complejos. Y aquí en Paraguay se puede observar la apoteosis de esta mezcla. Esta compleja divergencia está plasmada en la misma constitución que declara al país pluricultural y bilingüe. Dos lenguas, una europea, foránea pero ya apropiada por el pueblo para expresar sus propias ideas. Como dice Roa Bastos, utilizar el español para escribir pero pensando en la lengua y melodía oral del guaraní. La otra lengua era originaria de América, pero también modificada en el contacto intercultural. Prueba de ello es que hoy se puede escribir en guaraní. Entonces una y otra fueron modificadas, pero el encuentro las enriqueció en pensamientos, en ideas, en formas. Hubo un pensador que dijo la célebre frase de que uno tiene tantas almas como lenguas habla.

Siguiéndolo podemos decir que el paraguayo se encuentra en la excepcional posición de tener dos almas que interactúan en cada individuo y en el pueblo en general. Entonces el paraguayo es dos siendo uno que es más que la suma de uno más uno.

Agosto es un mes cargado de significaciones para la cultura guaraní en cuanto a su reconocimiento. Se alcanzaron hitos históricos que hicieron del guaraní no ya la lengua dominada por el español, sino una lengua al lado de otra lengua, sin jerarquías. En este mes se celebran tres fechas muy importantes del calendario nacional: el 22 es el día del folklore, el 25 es el día del idioma guaraní y el 27 es el día de la guarania, celebrada en honor del natalicio de su creador.

El día del folklore es celebrado internacionalmente el 22 de agosto, homenajeando la primera vez que se utilizó la palabra “folklore”, por el inglés William John Thoms; la palabra significa el saber, o el conocimiento popular. Y es especialmente relevante que se celebre en Paraguay en una fecha tan próxima al día de la guarania, un estilo de música que salió del pueblo, que literalmente significa “producido por el guaraní”. Y junto al día del idioma guaraní. Es decir, que coincide una fecha internacional con dos fechas nacionales de similares características. Celebran tanto una como las otras la importancia del conocimiento práctico que se encuentra en el pueblo.

El folklore paraguayo tiene un enorme peso por la cantidad y la calidad de dicho acervo cultural que lo hace uno de los más ricos del mundo.

El 25 de Agosto se celebra el día del idioma guaraní, ya que en esa fecha en 1967 se promulgó en la Constitución Nacional el reconocimiento como lengua nacional. En la de 1992 se la reconoció como lengua oficial de la República de Paraguay. Es importante recordar que el 8 de agosto se recordó el natalicio de uno de los mayores poetas Paraguayos: Emiliano R. Fernández, excelente su poesía tanto en español como en guaraní, haciendo honor al bilingüismo de su país.

El 27 de agosto se recuerda el natalicio de otro gran artista paraguayo, que pese a vivir su última etapa de la vida en Buenos Aires es un músico inconfundiblemente paraguayo, Don José Asunción Flores, quién creo la guarania con la intención de representar al pueblo paraguayo. Dice en uno de sus textos “La guarania es de mi pueblo, escrita para y por mi pueblo” y tanto es así que en 1949 rechaza el premio Orden Nacional al Mérito, porque su premio personal podía invalidar su lucha por los derechos de un estudiante asesinado por ese gobierno. Es decir, siempre puso primero a su pueblo por encima de sus particularidades personales. Y reúne como cierre también en sí mismo, la cultura del pueblo, el folklore junto con el guaraní.

A diferencia de las personas, que como dijo Roa Bastos nacen sólo dos veces, una al nacer y otra al morir, la lengua está en un permanente renacimiento. Está viva y renace cada vez que alguien la utiliza y se renueva con cada neologismo. Tanto en el pueblo como las personas que encarnan al pueblo, como los que vinimos nombrando, Emiliano R. Fernández, José Asunción Flores, Augusto Roa Bastos.

Quiero retomar, para cerrar, las palabras del uruguayo Rodó, de su visión de las dos Américas y el “ariélismo” de Latinoamérica.

Latinoamérica se compara con el espíritu del aire en esa obra que remite a “La Tempestad” de Shakespeare con la función o mejor dicho la misión de ser la Atenas de la griega América, encargada de la producción de ideas y ser el alma de la América toda. Y no puedo más que acordarme de esas palabras cuando curso en estas aulas y veo la fervorosa vocación de los profesores y alumnos por reivindicar la cultura en su doble vertiente, la que proviene de los españoles y al que proviene de los guaraníes. Es mi visión una visión externa, claro está, pero que no por eso es menos válida para apreciar, no la cultura de Paraguay sino las culturas, la diversidad, la coexistencia y vinculación transversal, una heterogeneidad conflictiva, cómo diría Ángel Rama.

**Abrigando con Amor**  
a los niños y adolescentes

Colchones - Frazadas Abrigos  
Calzados - Útiles escolares  
Alimentos no perecederos  
Art. de limpieza e higiene personal

**7ª Edición** Entrega de donaciones  
**CODENI** Carlos A. López el Canagay y Ressoer  
FUNDACIÓN DIVINO NIÑO JESÚS  
Juan L. Marfegán el Kmoser y Saida Karagay Rury  
Grat. Cabeñas. Tel. 971 - 202864 Tel. 971 - 207890

Llame y pasamos a buscar  
**MES DE MAYO 2013** 20 10 77  
De 7 a 17 Horas  
Horario Continuo

(0985) 309992  
De 7 a 17 Horas  
Sábado y Domingo

**DONACIONES EN EFECTIVO**  
Cta. Cte. 7040603 - Bco. Regional

Con tu ayuda podemos brindar atención a adolescentes que se encuentran privados de su libertad a estos albergues en instituciones de abrigo. También a hogares de infancia y a familias en situación de extrema vulnerabilidad del distrito de Encarnación.



Proyecto Comunitario: "Abrigando con amor"



Clases de cultura paraguaya en el Brasil, a cargo de estudiantes paraguayas



Presentación de la Orquesta de Cámara Infantil Juvenil de la ciudad de Encarnación



Primer Sanjuanazo de la UNI



Taller de Improvisación Teatral



Presentación de la Obra de Teatro "La Espera"

**HUMANITAS-La Revista**  
Junio de 2013 - Año 4, No.1  
ISSN 2225-8736

Abog. Lorenzo Zacarías No. 255 c/Ruta 1 Km 2,5  
Tel (595-71) 207454 humanitas.uni.py@gmail.com  
Encarnación - Paraguay http://www.uni.py/humanidades



**Facultad de Humanidades**  
Ciencias Sociales y Cultura Guaraní



Tel: (+59571)207454

UNIVERSIDAD NACIONAL DE ITAPUÁ  
www.uni.edu.py